

The One Where Rachel Finds Out

124 瑞秋恍然大悟

乔伊为赚钱去捐精 但当他和新女友——一个果篮制造商——日益情浓 事情变得有点麻烦。

大家一起烧烤为瑞秋庆祝生日 罗斯刚放下生日礼物就急着上路 他说要远赴中国为博物馆取回一块至关重要的「恐龙」骨头。

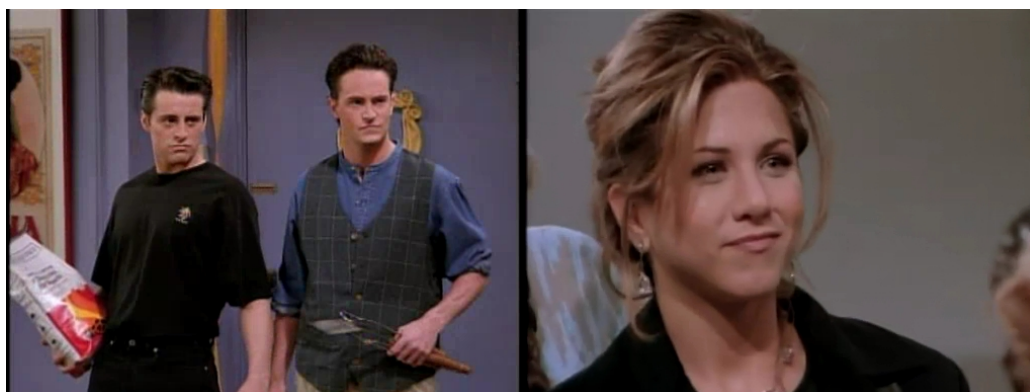
后来 当瑞秋拆礼物时 钱德不经意的泄露出罗斯对她的爱慕之情 ；

瑞秋立刻奔向机场想截住罗斯 「我得和他当面谈谈」 却错过了。

罗斯离开之后 她内心激烈交战。

最后毅然决定对这段感情全力以赴 并满怀期待到机场迎接他的归来。

出乎她意料的是 罗斯在中国的这个星期 居然爱上了另一个女人。



1.24 The One Where Rachel Finds Out

Joey participates in a fertility study, but things get hard when he has to avoid intimacy with Melanie, his new fruit-basket-making girlfriend.

The gang has a barbecue, but Ross only shows up long enough to drop off Rachel's birthday present and announce he's going to China to get a bone for the museum.

Later, while Rachel opens her presents, Chandler lets slip that Ross is in love with her;

she goes to the airport to catch him before he leaves, but just misses him.

While he's gone, she debates what to do.

Finally, she decides to go for it and goes to the airport for his return.

Unknown to her, however, Ross has become involved with another woman during his week in China.

[Scene: Central Perk, the whole gang is there, Ross is showing pictures of his new baby boy, Ben, to the group.]

Ross: And here's little Ben nodding off...

nod off v. 打盹

Monica: Awww, look at Aunt Monica's little boy!

Phoebe: Oh, look, he's got Ross's haircut!

haircut n. 理发 发型

Rachel: Oh, let me see! (grabs picture) Oh, God, is he just the sweetest thing? You must just want to kiss him all over! (Ross is practically drooling over Rachel at this point.)

practically adv 实际上地/drool v. 滴口水 垂涎/drool over v. 对某人或某物流露出痴迷的神情[eg:He is always drooling over the singer]/at this point adv. 此时

Ross: (quietly) That would be nice.

(Chandler, annoyed with Ross's fawning, makes a 'pfft' noise.)

fawn v. 奉承 讨好

Rachel: Pardon?

Chandler: Nothing, just a little extra air in my mouth. Pfft. Pffffffft.
(walks over to where Joey is seated)

(Joey is looking at his check.)

Joey: Hey, Chan, can you help me out here? I promise I'll pay you back.

Chandler: Oh, yeah, right, OK... including the waffles last week, you now owe me... 17 jillion dollars.

waffle n. 威化饼干/jillion adj. 大量的

Joey: I will, really. I'll pay you back this time.

Chandler: (sigh) And where's this money coming from? (gives money to Joey)

Joey: Well... I'm helping out down at the N.Y.U. Med School with some research.

Ross: (overhearing) What kind of research?

Joey: Oh, just y'know... science.

Ross: Science. Yeah, I think I've heard of that. (everyone's interest is piqued, they all look over)

pique vt. 刺激 激起(好奇心等) [eg: That piqued my curiosity]

Joey: (sigh)... It's a fertility study.

fertility n. 受精 繁殖力 [eg: She is taking drugs to increase her fertility]

(Rachel laughs.)

Monica: Oh, Joey, please tell me you're only donating your time.

Joey: Alright, come on you guys, it's not that big a deal. Really... I mean, I just go down there every other day and... make my contribution

to the project. Hey, hey, but at the end of two weeks, I get seven hundred dollars.

every other day adv. 每隔一天/at the end of adv. 在... 结尾

Ross: Hey.

Phoebe: Wow, ooh, you're gonna be making money hand over fist!

fist n. 拳头/hand over fist adv. 不费力地 大量地

Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, Monica and Phoebe are preparing for a barbecue for Rachel's birthday.]

Monica: OK, we got the coleslaw, we got the buns...

coleslaw n. 卷心菜色拉/bun n. 小圆面包



Phoebe: We've got the ground-up flesh of formerly cute cows and turkeys, ew... (hands meat to Monica)

grind v. 磨碎 碾碎/flesh n. 肉

(Chandler and Joey enter with charcoal.)

charcoal n. 木炭

Chandler: (in a deep voice) Men are here.

Joey: We make fire. Cook meat.

Chandler: Then put out fire by peeing, no get invited back.

Monica & Phoebe: Ewww!

Monica: Oh Joey, Melanie called, said she's gonna be late.

Joey: Oh, Ok.

Phoebe: So how are things going with you two? Is she becoming your(provocatively) special someone?

provocatively adv.煽动的

Joey: I don't know, she's.... she's pretty great.

Monica: Yeah? What does she think of your little science project?

Joey: What, you think I'm gonna tell a girl I like that I'm also seeing a cup?

see v.<美口>与...约会

Monica: Man's got a point.

Joey: Well, the tough thing is, she really wants to have sex with me.

Chandler: Crazy bitch.

Joey: Yeah, well, I still got a week left to go in the program, and according to the rules, if I want to get the money I'm not allowed to conduct any personal experiments, if you know what I mean.

Monica: Joey 'we always know what you mean.

[Time lapse. Chandler and Joey are making the fire, Monica and Phoebe are inside. Ross enters, carrying luggage.]

Phoebe: Hey.

Monica: Hey.

Ross: Hey. (Phoebe sees his bags)

Phoebe: How long did you think this barbecue was gonna last?

Ross: I'm going to China.

Phoebe: Jeez, you say one thing, and...

Monica: You're going to China?

Ross: Yeah, it's for the museum. Someone found a bone, we want the bone, but they don't want us to have the bone, so I'm going over there to try to persuade them to give us the bone | it's | it's a whole big bone thing. Anyway, I'm gonna be gone for like... like a week, so, if you wanna reach me, you can't. So here's my itinerary (hands a sheet of paper to Monica). Um... here's a picture of me... (hands it to Monica)

reach v. 联系/itinerary n. 旅行计划 旅程/a sheet of 一张

Phoebe: Oh, let me see! (takes the picture)

Ross: (to Monica) Could you take it to Carol's every now and then, and show it to Ben, just so he doesn't forget me?

every now and then adv. 常常 不时地

Monica: Yeah.

(Phoebe puts the picture of Ross up to her face.)

Phoebe: Hi, Ben. I'm your father. I am... the head. Aaaaaahhhh... (puts picture down, sees Ross staring at her) Alright, this barbecue is gonna be very fun.

Ross: Hey, is Rachel here? I wanted to wish her a happy birthday before I left.

Monica: Oh no, she's out having drinks with Carl.

Ross: Oh. (pause) Hey, who's Carl?

Monica: You know, that guy she met at the coffeehouse.

Ross: No.

Phoebe: Oh, well, see, there's this guy she met at the...

Ross: At the coffeehouse, right.

Phoebe: So you do know who he is! (laughs, Ross stares at her) Sorry.

Ross: OK, I'm gonna go say goodbye to the guys.

Phoebe: Oh, hey, y'know what? Tell them that bone story.

(Ross goes outside on the balcony.)

Ross: Hi.

Joey: Hey!

Chandler: Hey!

Ross: (sigh) I have to go to China.

Joey: The country?

Ross: No no, this big pile of dishes in my mom's breakfront. Do you guys know who Carl is?

breakfront n. (中央部分突出之高而宽广的) 橱柜



Chandler: Uh, let's see... Alvin... Simon... Theodore.... no.

Ross: Well, Rachel's having drinks with him tonight.

Joey: Oh no! How can she do that when she's never shown any interest in you?!?

Chandler: Forget about her.

Joey: He's right, man. Please. Move on. Go to China. Eat Chinese food.

Chandler: Of course there, they just call it food.

Ross: Yeah... I guess. I don't...I don't know. Alright, just... just give her this for me, OK? (gives Chandler a gift for Rachel)

Joey: Listen, buddy, we're just looking out for you.

Ross: I know.

Joey: We want you to be happy. And I may only have a couple beers in me, but... I love you, man. (Joey gives Ross a hug)

Chandler: I'm still on my first. I just think you're nice.

[Time lapse. Melanie, Joey's girlfriend, is there with Joey, Chandler, Monica, Phoebe, and Rachel. Ross is gone.]

Melanie: Anyway, that's when me and my friends started this whole fruit basket business. We call ourselves 'The Three Basketeers.'

Joey: Like the three musketeers, only with fruit.

musketeer n. 火枪手 步兵/The Three Musketeers (Les Trois Mousquetaires) is a novel by Alexandre Dumas, père. It recounts (v. 描述) the adventures of a young man named d'Artagnan after he leaves home to become a musketeer. D'Artagnan is not one of the musketeers of the title; those are his friends Athos, Porthos, and Aramis | inseparable friends who live by the motto, "One for all, and all for one".



Chandler: (sarcastic) Ooooh. (looks dumbfounded at Joey's stupidity)

Monica: (gets up) OK, how does everybody like their burgers?

burger n. 汉堡包

Rachel: Oh, no, no, no. Presents first. Food later. (walks into living room)

(Everyone follows Rachel to the living room. Monica pulls Joey aside.)

Monica: Hey, hold on there, tiger. How's it going? [How you holding up?](#)

Joey: Well, not so good. She definitely thinks tonight is the night we're gonna complete the transaction, if you know what I...

transacton n. 交易

(Monica rolls her eyes.)

Joey: Then you do.

Monica: So have you ever thought about [being there for her?](#)

Joey: What do you mean?

Monica: Y'know, just be there for her.

(Long pause... Joey looks confused.)

Joey: Not following you.

Monica: Think about it.

(They both walk over to where Rachel is opening her gifts. Rachel sees her first gift is a fruit basket.)

Rachel: OK, I'm guessing this is from...

(Melanie smiles.)

Rachel: Well, thank you, Melanie.

Chandler: (pointing out a gift) OK, this one right here is from me.

Rachel: (picks it up) OK... ah, it's light... (shakes it)...it rattles... it's... (opens it) Travel Scrabble! Oooohhh, thank you! (she gives it back to him)

rattles vi. 发出咯哒咯哒的声音/Scrabble is a word game in which two to four players score points by forming words from individual lettered tiles on a game board marked with a 15-by-15 grid. The words are formed across and down in crossword fashion and must appear in a standard dictionary. Official reference works (e.g. The Official Scrabble Players Dictionary, now in its 4th edition) provide a list of permissible words.

travel scabble



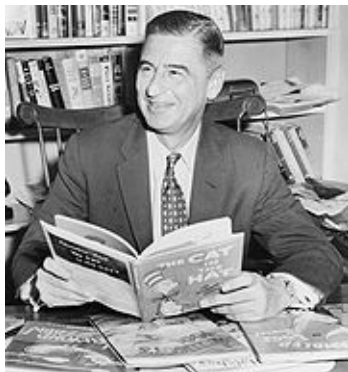
(Chandler looks dejected. Rachel picks up another gift.)

dejected adj. 沮丧的

Rachel: This one's from Joey... feels like a book. Thinks it's a book... feels like a book. And... (opens it)...it's a book!

Phoebe: Oh, it's Dr. Seuss!

Dr. Seuss: Theodore Seuss Geisel (西朵苏士吉赛绰号“绰号”：“苏士博士”(Dr. Seuss) 是英国牛津大学的文学博士 他的作品都极具原创性 是当代英国最受欢迎的童话作家 其代表作为《帽子里的猫》(The Cat in the Hat) 。两家出版商便委托原作者西奥多·苏斯·吉赛尔(Theodor S. Geisel)为低龄读者撰写一部更为简单易懂的读本 应允之后的苏斯绞尽脑汁创作了只有 220 字的简易读本 并且还建议出版集团配上插画 此版本一经推出 随即大热 几乎成了父母馈赠子女的必备品 插画读本的轰动也带动了本来滞销的原著 大翻身后的原著也蝉联全美畅销书排行榜前十名数周之久 从此 西奥多·苏斯·吉赛尔这个名字开始家喻户晓起来 之前流传的笔名“苏斯博士”(Dr. Seuss)也不胫而走/Theodor Seuss Geisel (March 2, 1904 - September 24, 1991) was an iconic and beloved American writer and cartoonist, better known by his pen name, Dr. Seuss (often pronounced / su s/ or / sju s/). He published over 60 children's books, which were often characterized by his imaginative characters, rhyme and frequent use of trisyllabic(adj. 三音节的) meter. His most notable books include the bestselling classics Green Eggs and Ham, The Cat in the Hat, and One Fish Two Fish Red Fish Blue Fish. Numerous adaptations of his work have been created, including eleven television specials, three feature films and a Broadway musical.



Joey: (to Rachel): That book got me through some tough times.

Melanie: There is a little child inside this man!

Chandler: Yes, the doctors say if they remove it, he'll die.

(Rachel picks up the next gift.)

Rachel: Who's this from?

Chandler: Oh, that's Ross's.

Rachel: Oh... (opens it)... (sees it is a pin) Oh my God. He remembered.

Phoebe: Remembered what?

Rachel: It was like months ago. We were walking by this antique store, and I saw this pin in the window, and I told him it was just like one my grandmother had when I was a little girl. Oh! I can't believe he remembered!

walk by v. 路过/antique store n. 古董店/pin n. 别针 胸针

Chandler: Well, sure, but can you play it on a plane? (pats his Travel Scrabble game)

Phoebe: Oh, it's so pretty. This must have cost him a fortune.

Monica: I can't believe he did this.

Chandler: Come on, Ross? Remember back in college, when he fell in love with Carol and bought her that ridiculously expensive crystal duck?

(Everyone looks at him. He realizes he just spilled the beans about Ross's crush on Rachel.)

spill the beans v. <俚>说漏嘴 泄露秘密

Rachel: What did you just say?

Chandler: (panicked) Crystal duck.

Rachel: No, no, no...the...the love part?

Chandler: (stuttering incoherently) F-hah... flennin...

stutter v. 口吃着说/incoherently adv. 无条理地

Rachel: Oh... my God.

Chandler: (rubbing his temples) Oh, no-no-no-no-no...

temple n. 太阳穴

Joey: (pats Chandler on the leg) That's good, just keep rubbing your head. That'll turn back time.

turn back v. (使)往回走

Commercial Break

[Scene: Monica and Rachel's, continued from earlier.]

Rachel: I mean, this is unbelievable.

Phoebe: I know. This is really, really huge.

Chandler: No it's not. It's small. It's tiny. It's petite. It's wee.

petite adj. <法> (女子等)个子小的 娇小的[eg: I vaguely remember her as being dark and petite]/*wee* adj. 微小的

Phoebe: I don't think any of our lives are ever gonna be the same ever again.

Chandler: OK, is there a mute button on this woman?

mute adj. 无声的/*mute button* n. 消音器

Monica: I think this is so great! I mean, you and Ross! Did you have any idea?

Rachel: No! None! I mean, my first night in the city, he mentioned something about asking me out, but nothing ever happened, so I just... well, what else did he say? I mean, does he, like, want to go out with me?

Joey: Well, *given that* he's desperately in love with you, he probably wouldn't mind getting a cup of coffee or something.

Rachel: Ross? All this time? Well, I've got to talk to him. (gets up to leave)

Chandler: (quickly) He's in China!

Joey: The country.

Monica: No, no, wait. (checks Ross's itinerary) His flight doesn't leave for another forty-five more minutes.

Chandler: What about the time difference?

time difference n. 时差

Monica: From here to the airport?

Chandler: Yes! (Rachel walks towards door) *You're never gonna make it!*

Rachel: I'll try.

Monica: Rachel, what're you gonna say to him?

Rachel: I don't know.

Chandler: Well then maybe you shouldn't go.

Joey: He's right, cause if you're just gonna, like, break his heart, that's the kind of thing that can wait.

Monica: Yeah, but if it's good news, you should tell him now.

Rachel: I don't know. Maybe I'll know when I see him.

Phoebe: Here, look, alright, does this help?

(Phoebe gets up, holds the picture of Ross up to her face.)

Rachel: No... look, *all I know is that* I cannot wait a week until I see him. I mean, this is just too big. Y'know, I just, I've just gotta talk to him. I... I gotta... OK, I'll see you later. (opens door)

Chandler: Rachel, I love you! Deal with me first! (she leaves)

[Scene: Airport, Ross has headphones on, and is listening to a 'How To Speak Chinese' tape. Occasionally, he *makes an outburst* in Chinese in accordance with the tape. He is getting on the jetway. The flight attendant is there.]

headphone n. 耳机/outburst n. (怒气等)发作 迸发/in accordance with adv. 依照/jetway n. 登机通道/parking apron n. 停机坪/flight attendant n. 空姐

Ross: (something in Chinese)再见 我的方针

Flight Attendant: Alright!

Ross: 你笑什么! (walks onto jetway)

(Rachel runs into the airport, trying to catch Ross, moving people out of the way.)

Rachel: Ross! Excuse me, pardon me, excuse me....

(Rachel gets up to the jetway.)

Flight Attendant: Hi!

Rachel: Hi.

Flight Attendant: May I see your boarding pass?

boarding pass n. 登机证

Rachel: Oh, no, no, I don't have one. I just need to talk to my friend.

Flight Attendant: Oh, oooh. I'm sorry. You are not allowed on the jetway unless you have a boarding pass.

Rachel: No, I know, but he just went on. He's right there, he's got the blue jacket on, I... can I just...

Flight Attendant: No no no! Federal regulations!

Rachel: OK, alright, OK... then could you please... just give him a message for me? Please? This is very important.

Flight Attendant: Alright. What's the message?

Rachel: I don't know.

(Cut to the Jetway, the flight attendant enters, walks past Ross, and approaches an older man with his wife who is also wearing a blue jacket.)

Flight Attendant: Sir? Sir? Excuse me, sir? I have a message for you.

Man: (confused) What?

Flight Attendant: It's from Rachel. She said that she loved the present, and she will see you when you get back.

Man: Toby... Oh, for God's sake, I don't know what she's talking about! There's no Rachel! Don't give me that deep freeze.

for god's sake <美口>看在上帝的份上

[Scene: Joey's Bedroom, he and Melanie are in bed together.]

Melanie: Oh, Joey, Joey, Joey... I think I blacked out there for a minute!

black out v. to become unconscious; pass out [eg 'For a few seconds, he thought he was going to black out]

Joey: It was nothing.

Melanie: Well, now we've gotta find something fun for you! (she starts kissing his chest)

Joey: (panicked) Y'know what? Forget about me. Let's... let's give you another turn.

Melanie: (surprised) Me again?

Joey: Sure! Why not?

Melanie: Boy, somebody's gonna get a big fruit basket tomorrow.

(Joey starts to kiss her.)

Melanie: Oooh, I gotta tell you... *you are nothing like* I thought you would be.

Joey: How do you mean?

Melanie: I don't know, I guess I just *had you pegged as* one of those guys who're always me, me, me. But you... you're a giver. You're like the most generous man I ever met. I mean... you're practically a woman.

peg vt. 固定 限制/practically adv. 简直 几乎

[Scene: Monica and Rachel's, Monica, Phoebe, and Rachel are there. Monica is holding the wrapping paper from one of Rachel's gifts.]

the wrapping paper n. 包装纸

Monica: So Rach... do you wanna save this wrapping paper, I mean, it's only a little bit torn... so are you gonna go for it with Ross or should I just throw it out?

torn adj. 撕破的

Rachel: I don't know. I don't know... I thought about it *all the way there*, and I thought about it *all the way back*, oh, you guys, y'know, it's Ross. Y'know what I mean? I mean, it's Ross.

Monica & Phoebe: Sure.

Rachel: I don't know, I mean, this is just my initial gut feeling... but I'm thinking... oh, I'm thinking it'd be really great.

gut adj. 本质的 根本的 [eg: My immediate gut feeling was to refuse]

Monica: Oh my God, me too! Oh! We'd be like friends-in-law! Y'know **what the best part is**? The best part is that you already know everything about him! I mean, it's like starting on the fifteenth date!

Phoebe: Yeah, but, y'know, it's... it would be like starting on the fifteenth date.

Monica: Another good point.

Phoebe: No, I mean, I mean, when you're at the fifteenth date, y'know, you're already in a very relationshipy place. Y'know, it's... you're committed.

committed adj. 忠诚的 坚定的

Rachel: (confused) Huh?

Phoebe: Well, I mean, then what happens **if it doesn't work out**.

Monica: Why isn't it working out?

Rachel: I don't know... sometimes it doesn't.

Monica: Is he not cute enough for you?

Rachel: No!

Monica: Does he not make enough money?

Rachel: No, I'm just....

Phoebe: Maybe there's someone else.

Rachel: Wha...

Monica: Is there? Is there someone else?

Rachel: No! There is.. there is no one else!

Monica: Then why the hell are you dumping my brother?!?

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is eating breakfast, Joey quietly opens his bedroom door.]

Chandler: Hey, big...

Joey: Shhhh!

Chandler: (quietly) ...spender.

spender n. 挥金如土的人



Joey: She's still asleep.

Chandler: So how'd it go?

Joey: Oh, it was amazing. You know how you always think you're great in bed?

Chandler: The fact that you'd even ask that question shows how little you know me.

Joey: Well, it's like, last night, I couldn't do the thing that usually makes me great. So I had to do all this other stuff. And the response I got... man, oh man, it was like a ticker tape parade!

ticker tape n. 自动收报机纸条/A ticker-tape parade is a parade event held in a downtown urban setting, allowing the jettison(n. 丢弃) of large amounts of shredded paper products from nearby office buildings onto the parade route, creating a triumphal effect by the snowstorm-like flurry(n. 骤降). The term originated in New York City after a spontaneous celebration held on October 29, 1886 during the dedication of the Statue of Liberty, and is still most closely associated with New York City. The term ticker-tape originally referred to the use of the paper output of ticker tape machines, which were remotely-driven devices used in brokerages(n. 经纪业) to provide updated stock market quotes(n. 开价). Nowadays, the paper products are largely waste office paper that have been cut using conventional paper shredders. The city also distributes paper confetti.



Chandler: Yes, I know, as it happens 'my room is very very close to the parade route.

parade route n. 游行路线

Joey: It was amazing! And not just for her.... For me, too. It's like, all of a sudden, I'm blind. But all my other senses are heightened, y' know? It's like... I was able to [appreciate it on another level](#).

heighten v. 提高 提升/appreciate vt. 欣赏

Chandler: I didn't know you had another level.

Joey: I know! Neither did I!

[Scene: Monica and Rachel's, one week later. Monica is seated, Rachel comes out of her bedroom.]

Monica: Hey, great skirt 'Birthday present?

Rachel: Yeah.

Monica: Oh, from who?

Rachel: From you. I exchanged the blouse you got me.

blouse n. (妇女的)短上衣

Monica: Well, it's the thought. Hey, doesn't Ross's flight get in in a couple hours? At gate 27-B?

Rachel: Uh, yeah. Monica, y' know, honey, I've been thinking about it and I've decided this whole Ross thing, it's just not a good idea.

Monica: Oh, why?

Rachel: Because I feel like I wouldn't just be going out with him. I would be going out with all of you. Oh, and [there would just be all this pressure](#), and I don't wanna...

Monica: (gets up) No, no, no, no, no, no pressure, no pressure!

Rachel: Monica, nothing has even happened yet, and you're already so...

Monica: I am not so! OK, I was a teensy bit weird at first, but... I'll be good. I promise.

teensy adj. 小小的

(Door buzzer goes off. Rachel answers it.)

Rachel: Who is it?

Intercom: It's me, Carl.

Rachel: C'mon up.

Monica: Behind my brother's back? (Rachel glares at her) ... is exactly the kind of crazy thing you won't be hearing from me.

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is seated, and the apartment is filled with baskets of fruit. Joey enters, check in hand.]

check n. 支票

Joey: Seven hundred bucks!

Chandler: Alright, you did it! Do we have any fruit?

Joey: Man, hell of a two weeks, huh? Y'know what, though? I really feel like I learned something.

Chandler: Really? So, you're gonna stick with this it's all for her thing?

stick with <口>跟着 继续

Joey: What, are you crazy? When a blind man gets his sight back, does he walk around like this? (Joey closes his eyes and walks around with arms spread.)

[Scene: Monica and Rachel's Balcony, Rachel is having drinks with her date, Carl.]

Carl: I'm just saying, if I see one more picture of Ed Begley, Jr. in that stupid electric car, I'm gonna shoot myself! I mean, don't get me wrong... I'm not against environmental issues per se.... it's just that guy!

don't get me wrong <口>不要误解我/per se adv. 本质上/Edward James Begley, Jr. (born September 16, 1949) is an American actor, game show panelist(n. 猜谜节目参加者)and environmentalist. Begley is perhaps best known for his work as Dr. Mark Craig's intern, Dr. Victor Ehrlich on the television series St. Elsewhere, for which he received six consecutive Emmy Award nominations. He currently has a reality show about green living called Living With Ed on Planet Green with his wife, actress Rachelle Carson.



(Rachel looks bored. At this point, Ross—a figment of Rachel's imagination | shows up on the balcony and starts talking to her.)

figment n. 虚构的事物[eg:a figment of her imagination]/show up v. 出现

Ross: I can't believe you'd rather go out with him than me.

Rachel: Would you excuse me, please? I'm trying to have a date here.

Ross: Fine, just stop thinking about me.

(She tries, and Ross disappears momentarily. He reappears, standing closer to her.)

momentarily adv. 即刻地

Ross: Can't do it, can you?

Rachel: So I'm thinking about you. So what?

Ross: I don't get it. What do you see in this guy, anyway?

see in v. <美口>看中 喜欢

Rachel: Well... he happens to be a very nice... guy....

Carl: I mean, come on, buddy, get a real car!

Ross: Rachel, come on. Give us a chance.

Rachel: Ross, it's too hard.

Ross: No, no, no... why, because it might get weird for everyone else? Who cares about them. This is about us. Look, I've been in love with you since like the ninth grade.

Rachel: Ross, you're like my best friend.

Ross: I know.

Rachel: If we broke up, and I lost you...

Ross: Whoa, whoa, whoa. What makes you think we're gonna break up?

Rachel: Well, have you been involved with someone where you haven't broken up?

Ross: (pause) No. But... it only has to happen once. Look, you and I both know we are perfect for each other, right? I mean... so, the only question is...are you attracted to me?

Rachel: I don't know... I mean, I've never looked at you that way before.

Ross: Well, start looking.

(They kiss. Ross walks away, and then fades out.)

fade out v. 淡出

Rachel: Wow.

Carl: Exactly! And you just know I'm gonna be the guy caught behind this hammerhead in traffic!

hammerhead n. 笨蛋

Rachel: Right! You're right!

Carl: Y'know?

Rachel: You know what?

Carl: What?

Rachel: I forgot... I am supposed to pick up a friend at the airport. I am so sorry! I'm so... if you want to stay, and finish your drinks, please do (gives him her drink) I'm sorry. I gotta go. I'm sorry.

(Rachel leaves.)

Carl: But...

[Scene: Airport. Madonna's Take A Bow plays in the background as Rachel waits at the gate with flowers.]

take a bow v. 鞠躬 答谢/Take a bow '谢幕' 想想演员在谢幕的时候总要鞠躬 '呵呵' 很形象吧? 而 Friends 把这首歌曲当背景音乐是有原因的 '我来形容一下: 一架飞机沐着昏黄的夜色飞翔在空中' 此时 Take A Bow 响起 '镜头转到机场的等候厅' Rachel 拿着一束花 '着急而又兴奋地等待着 Ross' '一直拒绝 Ross 的她' 终于渐渐喜欢上 Ross '所以她要向 Ross 表明' 但接着镜头转向通道内 'Ross 和他在旅游时遇到的女子接吻' 明白寓意了吗? 就是说 'Rachel 以为是她和 Ross 爱情的开始' '却没想到却是谢幕/Take a Bow is a song by American singer Madonna from her 1994 album Bedtime Stories, and her longest running #1 hit ever in the United States. The song was released as a single in December 1994. Madonna performed "Take a Bow" with Babyface at the 1995 American Music Awards.



Madonna Louise Ciccone Ritchie (born August 16, 1958), known as Madonna, is an American recording artist and entertainer. Born in Bay City, Michigan and raised in Rochester Hills, Michigan, Madonna moved to New York City for a career in modern dance. After performing as member of the pop musical groups Breakfast Club and Emmy, she released her self-titled debut album in 1983, and then produced three consecutive number-one studio albums on the Billboard 200 in the 1980s and four more since year 2000.



Rachel: (sifting through crowd) Excuse me, pardon me, excuse me, excuse me, sorry. Hi.

sift through v. 通过

(Cut to the jetway, the old man who the flight attendant delivered Rachel's message to gets off the plane, his wife **still upset with** him.)

Man: For God's sake, will you let it go? There's no Rachel!

(A Chinese woman getting off the plane drops one of her bags. Ross gets off next.)

Ross: Oh, hey, hey, I got that.

(Ross picks up the bag... then he and the woman kiss.)

Julie: Oh, thanks, sweetie.

Ross: No problem. I cannot wait for you to meet my friends.

Julie: Really?

Ross: Yeah.

Julie: You don't think they'll judge and ridicule me?

ridicule n. v. 嘲笑 奚落

Ross: No, no, they will. I just... uh...

Ross & Julie: Can't wait.

Ross: Come on, they're gonna love you.

(Cut to a close-up of Rachel, eagerly awaiting Ross's arrival... not knowing he is getting off the plane with another woman.)

close-up n. 特写镜头

End